

## Officieus gecoördineerde tekst

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake het aanleggen van een walradarketen langs de Westerschelde en haar mondingen, ondertekend te Brussel op 29 november 1978, en gewijzigd door overeenkomst gesloten door notawisseling gedagtekend te Brussel op 10 en 15 mei 1984.

De Regering van het Koninkrijk België  
en  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende maatregelen te treffen ter uitvoering van en ter aanvulling op het op 23 oktober 1957 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België regelende de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen,

Zijn het volgende overeengekomen :

### Artikel 1

Langs de Westerschelde en haar mondingen wordt een walradarketen aangelegd.

### Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde walradarketen, welke tezamen met de beperkte walradarketen, gevormd door de centrale te Zandvliet en de radarposten bij het Land van Saeftinge, te Waarde en te Kruisschans, een operationeel systeem vormt, zal ertoe strekken de voorzieningen vervat in het Verdrag van 23 oktober 1957, regelende de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen, aan te vullen ten einde de scheepvaart op de meest doeltreffende wijze te begeleiden.

## Texte coördonné officieusement

Convention, entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas au sujet de la mise en place d'une chaîne de radar le long de l'Escaut occidental et de ses embouchures, signée à Bruxelles le 29 novembre 1978, et modifiée par la convention, conclue par échange de notes datées à Bruxelles les 10 et 15 mai 1984.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique  
et  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de prendre des mesures en vue d'exécuter et de compléter le Traité conclu entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures, signé à La Haye le 23 octobre 1957,

Sont convenus de ce qui suit :

### Article 1er

Une chaîne de radar sera mise en place le long de l'Escaut occidental et de ses embouchures.

### Article 2

La chaîne de radar visée à l'article 1er, qui formera, avec l'actuelle chaîne de radar restreinte constituée par la centrale de Zandvliet et les postes de radar du "Land van Saeftinge" de Waarde et de Kruisschans, un système opérationnel, devra compléter les moyens prévus dans le traité du 23 octobre 1957 réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures afin de guider la navigation de la façon la plus efficace.

### Artikel 5

Informatie van welke aard ook, die uit de in artikel 1 bedoelde walradarketen beschikbaar komt, kan niet dan met toestemming van en onder de voorwaarden bepaald door de Permanente Commissarissen van Toezicht op de Scheldevaart van beide landen, aan derden ter beschikking worden gesteld.

### Artikel 4

Ten einde de in artikel 1 bedoelde walradarketen aan te leggen, worden de volgende voorzieningen tot stand gebracht :

- a) een Schelde Coördinatie Centrum te Vlissingen ;
- b) centrales te Zeebrugge, Vlissingen, Terneuzen en Hansweert ;
- c) onbemande radarposten te Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat en Vlissingen ;
- d) de noodzakelijke aanpassingen van de in artikel 2 genoemde beperkte walradarketen, voorzover deze walradarketen operationeel en functioneel onderdeel gaan uitmaken van de in artikel 1 bedoelde walradarketen, een en ander telkens met inbegrip van de, eventueel elders te plaatsen, bijbehorende voorzieningen.

### Artikel 5

De radarbeelden van de onbemande radarposten worden door middel van een verbindingsnet overgebracht naar de betreffende centrale(s).

### Artikel 6

In het Schelde Coördinatie Centrum worden alle operationele activiteiten gecoördineerd. De begeleiding van het scheepvaartverkeer geschieht vanuit de centrales, elke in zijn eigen regio.

### Article 3

Les informations, de quelque nature qu'elles soient, en provenance de la chaîne de radar visée à l'article 1er, ne pourront être communiquées à des tiers qu'avec l'accord des commissaires permanents des deux pays pour la surveillance de la navigation de l'Escaut et aux conditions fixées par ces commissaires.

### Article 4

Pour créer la chaîne de radar visée à l'article 1er, les équipements suivants seront mis en place :

- a) un centre de coordination pour l'Escaut à Flessingue ;
- b) des centrales à Zeebrugge, Flessingue, Terneuzen et Hansweert ;
- c) des postes de radar non desservis, à Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat et Flessingue ;
- d) les adaptations nécessaires à la chaîne de radar restreinte visée à l'article 2, dans la mesure où elle sera intégrée, sur les plans opérationnel et fonctionnel à la chaîne radar visée à l'article 1er, y compris, dans chaque cas, les moyens auxiliaires à placer éventuellement ailleurs.

### Article 5

Les images radar des postes non desservis seront transmises à la (aux) centrale(s) concernée(s) par un réseau de communication.

### Article 6

Toutes les activités opérationnelles seront coordonnées au centre de coordination pour l'Escaut. Le guidage du trafic maritime s'effectuera à partir des centrales, chacune pour sa propre région.

## Artikel 7

Er zullen geen werken worden aangericht die de radaruitzendingen belemmeren of de overbrenging van de informatie hinderen.

## Article 7

Aucun ouvrage ne sera construit de nature à perturber les émissions-radar ou à gêner la transmission des informations.

## Artikel 8

1. Nederland draagt, in overleg met België, zorg voor de voorbereiding, de aanleg, het onderhoud en de vernieuwing van de op Nederlands grondgebied op te richten voorzieningen.

2. België draagt, in overleg met Nederland, zorg voor de voorbereiding, de aanleg, het onderhoud en de vernieuwing van de op Belgisch grondgebied op te richten voorzieningen.

## Article 8

1. Les Pays-Bas se chargeront, en accord avec la Belgique, de l'étude, de la construction, de l'entretien et du renouvellement des équipements à établir en territoire néerlandais.

2. La Belgique se chargera, en accord avec les Pays-Bas, de l'étude, de la construction, de l'entretien et du renouvellement de l'équipement à établir en territoire belge.

## Artikel 9

Nederland en België dragen, elk op zijn grondgebied, zorg voor de verbeteringen van de walradarketen die zij, op grond van gewijzigde wetenschappelijke of technische inzichten, in onderlinge overeenstemming noodzakelijk achten.

## Article 9

Les Pays-Bas et la Belgique veilleront, sur leurs territoires respectifs, à apporter à la chaîne de radar les améliorations qu'ils estimeront nécessaires de commun accord, eu égard à l'évolution de la science ou de la technique.

## Artikel 10

1. Nederland draagt, in overleg met België, zorg voor het beheer en de bediening van de op Nederlands grondgebied op te richten voorzieningen.

2. België draagt, in overleg met Nederland, zorg voor het beheer en de bediening van de op Belgisch grondgebied op te richten voorzieningen.

## Article 10

1. Les Pays-Bas assureront, en accord avec la Belgique, la gestion et le fonctionnement des équipements à établir en territoire néerlandais.

2. La Belgique assurera, en accord avec les Pays-Bas, la gestion et le fonctionnement de l'équipement à établir en territoire belge.

## Artikel 11

De kosten verbonden aan de voorbereiding en de aanleg van de voorzieningen worden voor negentig procent gedragen door België en voor tien procent door Nederland.

## Article 11

Les frais afférents à l'étude et à la construction des équipements seront supportés à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent par la Belgique et de dix pour cent par les Pays-Bas.

## Artikel 12

1. Over de periode vanaf de inwerkingstelling, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk, van de in artikel 1 bedoelde walradiarket tot en met het eerste daaropvolgende kalenderjaar worden de kosten verbonde aan het onderhoud, de vernieuwing, het beheer, de bediening en de eventuele verbetering van de voorzieningen voor negentig procent gedragen door België en voor tien procent door Nederland.

2. Na de in lid 1 bedoelde periode wordt de verdeling van de in hetzelfde lid bedoelde kosten tussen België en Nederland gebaseerd op de verhouding tussen enerzijds het aantal zeeschepen dat zich, langs de Schelde of het kanaal van Terneuzen, vanuit volle zee naar België of van België naar volle zee begeeft met daaraan toegevoegd het aantal zeeschepen dat zich naar Zeebrugge begeeft of van daar vertrekt, en anderzijds het aantal zeeschepen dat zich, langs de Schelde of het kanaal van Terneuzen vanuit volle zee naar Nederland of van Nederland naar volle zee begeeft. Blijkt deze verhouding meer dan anderhalf procent af te wijken van de verhouding die aan de laatste vaststelling van de verdeling der kosten ten grondslag lag, dan wordt deze verdeling dienovereenkomstig aangepast.

3. De verhouding tussen de aantal len zeeschepen als bedoeld in lid 2 wordt jaarlijks per 1 januari vastgesteld over de twee voorafgaande kalenderjaren.

## Article 12

1. Durant la période allant de la mise en service totale ou partielle de la chaîne de radar visée à l'article 1er, jusqu'à et y compris l'année civile qui suit, les frais afférents à l'entretien, au renouvellement, à la gestion, au fonctionnement et à l'amélioration éventuelle des équipements seront supportés à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent par la Belgique et de dix pour cent par les Pays-Bas.

2. Au terme de la période visée au paragraphe 1er, les frais dont il est question à ce même paragraphe seront partagés entre la Belgique et les Pays-Bas sur la base du rapport entre, d'une part, le nombre de navires qui, par l'Escaut ou le canal de Terneuzen, se rendent de la mer en Belgique ou de la Belgique en mer augmenté du nombre de navires à destination ou en provenance de Zeebrugge et, d'autre part, le nombre de navires qui, par l'Escaut ou le canal Terneuzen, se rendent de la mer aux Pays-Bas ou des Pays-Bas en mer. S'il s'avère que ce rapport diffère de plus d'un demi pour cent de celui qui a servi de base pour déterminer la dernière clef de répartition des frais, ceux-ci seront partagés compte tenu du nouveau rapport.

3. Le rapport entre les nombres de navires visés au paragraphe 2 sera fixé chaque année le 1er janvier pour les deux années civiles précédentes.

## Artikel 13

1. De Nederlandse Regering doet, naar gelang van het vorderen der werkzaamheden, aan de Belgische Regering declaraties, gestaafd met de nodige bewijsstukken, toekomen voor de kosten verbonden aan de voorbereiding en de aanleg van de op Nederlands grondgebied op te richten voorzieningen, zulks voor zover deze kosten overeenkomstig het gestelde in artikel 11, door België worden gedragen.

## Article 13

1. A mesure que progresseront les travaux, le Gouvernement des Pays-Bas fera parvenir au Gouvernement belge des déclarations de créance, accompagnées des pièces justificatives nécessaires, pour les frais afférents à l'étude et à la construction des équipements à établir en territoire néerlandais, ceci pour autant que ces frais doivent être supportés par la Belgique conformément aux dispositions de l'article 11.

2. De Belgische Regering doet, naar gelang van het voorueren der werkzaamheden, aan de Nederlandse Regering declaraties, gestaafd met de nodige bewijsstukken toekomen voor de kosten verbonden aan de voorbereiding en de aanleg van de op Belgisch grondgebied op te richten voorzieningen, zulks voor zover deze kosten overeenkomstig het gestelde in artikel 11, door Nederland worden gedragen.

#### Artikel 14

1. Na afloop van de periode bedoeld in artikel 12, lid 1, en vervolgens na afloop van ieder kalenderkwartaal, doet de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering een declaratie, gestaafd met de nodige bewijsstukken, toekomen voor de kosten verbonden aan het onderhoud, de vernieuwing, het beheer, de bediening en de eventuele verbetering van de op Nederlands grondgebied op te richten voorzieningen zulks voor zover deze kosten overeenkomstig het gestelde in artikel 12, lid 1 en 2, door België worden gedragen.

2. Na afloop van de periode bedoeld in artikel 12, lid 1, en vervolgens na afloop van ieder kalenderkwartaal, doet de Belgische Regering aan de Nederlandse Regering een declaratie, gestaafd met de nodige bewijsstukken, toekomen voor de kosten verbonden aan het onderhoud, de vernieuwing, het beheer, de bediening en de eventuele verbetering van de op Belgisch grondgebied op te richten voorzieningen, zulks voor zover deze kosten overeenkomstig het gestelde in artikel 12, lid 1 en 2, door Nederland worden gedragen.

2. A mesure que progresseront les travaux, le Gouvernement belge fera parvenir au Gouvernement néerlandais des déclarations de créance, accompagnées des pièces justificatives nécessaires, pour les frais afférents à l'étude et à la construction du poste de radar à établir en territoire bel ceci pour autant que ces frais doivent être supportés par les Pays-Bas, conformément aux dispositions de l'article 11.

#### Article 14

1. Au terme de la période visée à l'article 12, paragraphe 1er, et ensuite au terme de chaque trimestre civile le Gouvernement néerlandais fera parvenir au Gouvernement belge une déclaration de créance, accompagnée des pièces justificatives nécessaires, pour les frais afférents à l'entretien, au renouvellement, à la gestion, au fonctionnement et à l'amélioration éventuelle des équipements à établir en territoire néerlandais, ceci pour autant que ces frais doivent être supportés par la Belgique, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphes 1 et 2.

2. Au terme de la période visée à l'article 12, paragraphe 1er, et ensuite au terme de chaque trimestre civil, le Gouvernement belge fera parvenir au Gouvernement néerlandais une déclaration de créance, accompagnée de pièces justificatives nécessaires, pour les frais afférents à l'entretien, au renouvellement, à la gestion, au fonctionnement et à l'amélioration éventuelle des équipements à établir en territoire belge, ceci pour autant que ces frais doivent être supportés par les Pays-Bas, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphes 1 et 2.

## Artikel 15

België en Nederland verplichten zich tot betaling binnen drie maanden na ontvangst van de in artikels 13 en 14 bedoelde declaraties. De betaling door België geschieht in Nederlandse guldens ; de betaling door Nederland geschieht in Belgische franken.

## Artikel 16

1. Indien een der Regeringen bezwaar wil maken tegen bepaalde in een declaratie voorkomende bedragen, stelt zij de andere Regering hiervan vóór het verstrijken van de in artikel 15 genoemde termijn in kennis. In dat geval plegen de beide Regeringen over deze bedragen zo spoedig mogelijk overleg.

2. De bezwaar makende Regering betaalt het onbetwiste gedeelte van deze bedragen binnen de in artikel 15 genoemde termijn.

3. De bezwaar makende Regering voldoet de in het overleg, bedoeld in lid 1, vastgestelde bedragen, voor zover het onbetwiste gedeelte daarvan te boven gaande, zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming.

## Artikel 17

1. Bij overschrijding van de in artikel 15 genoemde termijn is voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rente verschuldigd overeenkomende met de wettelijke rente zoals die op het ogenblik van de aanvang der overschrijding geldt in het land welks Regering de declaratie heeft ingediend.

2. Ten aanzien van de bedragen waartegen overeenkomstig artikel 16, lid 1, bezwaar is gemaakt, wordt deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde

## Article 15

La Belgique et les Pays-Bas s'engagent à effectuer les paiements dans les trois mois qui suivent la réception des déclarations de créance visées aux articles 13 et 14. Les paiements de la Belgique se feront en florins néerlandais ; les paiements des Pays-Bas, en francs belges.

## Article 16

1. Si l'un des Gouvernements tient à faire des objections au sujet de montants figurant dans une déclaration de créance, il en avisera l'autre avant l'expiration du délai fixé à l'article 15. Dans ce cas, les deux Gouvernements se concerteront le plus tôt possible au sujet de ces montants.

2. Le Gouvernement qui formule des objections paiera la part non contestée desdits montants dans le délai fixé à l'article 15.

3. Le Gouvernement qui aura formulé des objections paiera les montants arrêtés lors de la concertation prévue au paragraphe 1er, pour autant qu'ils dépassent la part non contestée, le plus tôt possible après qu'un accord sera intervenu.

## Article 17

1. En cas de dépassement du délai indiqué à l'article 15, il sera dû, pour la période excédentaire, un intérêt simple correspondant au taux d'intérêt légal en vigueur au début de la période de dépassement dans le pays dont le Gouvernement a introduit la déclaration de créance.

2. Quant aux montants au sujet desquels des objections auront été formulées conformément à l'article 16, paragraphe 1er, ledit intérêt, dû sur

overleg vastgestelde bedragen, voor zover het onbetwiste gedeelte daarvan te boven gaande, eveneens voor de duur van de overschrijding van de in artikel 15 genoemde termijn na ontvangst van de oorspronkelijke déclaratie berekend.

#### Artikel 18

1. België kan generlei aanspraak maken op de eigendom van de krachtens deze Overeenkomst op Nederlands grondgebied opgerichte voorzieningen.

2. Nederland kan generlei aanspraak maken op de eigendom van de krachtens deze Overeenkomst op Belgisch grondgebied opgerichte voorzieningen.

3. Ingeval ten behoeve van de aanleg het onderhoud, de vernieuwing, het beheer, de bediening en de verbetering van de in artikel 1 bedoelde walradarketen aangekochte of onteigende goederen niet meer worden gebruikt voor het doel waarvoor zij bestemd waren, worden zij verkocht of op een andere wijze te gelde gemaakt. De opbrengst daarvan wordt tussen Nederland en België verdeeld naar verhouding van hun bijdrage in de kosten van de bedoelde goederen.

#### Artikel 19

De plannen en begrotingen van alle uit te voeren werken en leveringen met betrekking tot de aanleg, het onderhoud, de vernieuwing en de verbetering van de in artikel 1 bedoelde walradarketen worden zoveel mogelijk in contracten vastgelegd. Deze werken en leveringen worden, zoveel mogelijk, in het openbaar aanbesteed. Zij worden niet uitgevoerd dan nadat zij door de Permanente Commissarissen van Toezicht op de Scheldevaart van beide landen zijn goedgekeurd.

les montants arrêtés lors de la concertation prévue au même paragraphe, sera, pour autant que ces montants dépassent la part non contestée, également calculé pour la durée de dépassement du délai à compter de la réception de la déclaration initiale, tel qu'il est fixé à l'article 15.

#### Article 18

1 La Belgique ne pourra en aucun cas faire valoir un droit de propriété sur des équipements établis en territoire néerlandais en vertu de la présente Convention.

2. Les Pays-Bas ne pourront en aucun cas faire valoir un droit de propriété sur l'équipement établi en territoire belge en vertu de la présente Convention.

3. Les biens achetés ou expropriés en vue de la mise en place, de l'entretien, du renouvellement, de la gestion, du fonctionnement et de l'amélioration de la chaîne de radar visée à l'article 1er, qui auraient perdu leur affectation initiale, seront vendus ou valorisés d'une autre manière. Le produit de l'opération sera réparti entre les Pays-Bas et la Belgique proportionnellement à leurs quotes-parts dans les frais d'acquisition desdits biens.

#### Article 19

Les plans et devis relatifs à tous travaux et fournitures à faire pour la mise en place, l'entretien, le renouvellement et l'amélioration de la chaîne de radar visée à l'article 1er, seront, dans la mesure du possible, établis par contrat. Ces travaux et fournitures feront, autant que possible, l'objet d'adjudications publiques. Ils ne pourront être exécutés qu'après approbation des commissaires permanents des deux pays pour la surveillance de la navigation de l'Escaut.

## Artikel 20

De Permanente Commissarissen van Toezicht op de Scheldevaart van beide landen worden bij deze gemachtigd tot het treffen der maatregelen welke voor de uitvoering van deze Overeenkomst nodig zullen zijn.

## Artikel 21

De Nederlandse en Belgische Regering kunnen in gemeenschappelijk overleg besluiten wijzigingen en beperkingen of aanvullingen aan te brengen in de in artikel 4 genoemde voorzieningen en hun lokaties. De daartoe te treffen regelingen worden vastgesteld bij diplomatische notawisseling en treden in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin zodanige notawisseling heeft plaatsgehad.

## Artikel 22

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

---

1. De kennisgevingen voorzien in artikel 22 werden gedaan respectievelijk door België, op 25 januari 1979, en door Nederland, op 29 september 1980.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 is deze Overeenkomst in werking getreden op 29 september 1980.

2. Daar de kennisgeving voorzien in deze notawisseling werden gedaan, respectievelijk door België op 17 augustus 1984 en door Nederland op 22 juli 1985, is deze Overeenkomst in werking getreden op 22 juli 1985.

## Article 20

Les commissaires permanents des deux pays pour la surveillance de la navigation de l'Escaut sont autorisés, en vertu de la présente Convention, à prendre les mesures nécessaires à son exécution.

## Article 21

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement belge pourront, de commun accord, décider de modifier, de réduire ou de compléter les équipements mentionnés à l'article 4, ainsi que leur position. Les dispositions à prendre à cet effet seront fixées par échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois de l'échange de notes.

## Article 22

La présente Convention entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements auront communiqué l'un à l'autre qu'il a été satisfait aux règles constitutionnelles en vigueur dans leur pays.

---

1. Les notifications prévues à l'article 22 ont été effectuées respectivement par la Belgique, le 25 janvier 1979, et par les Pays-Bas, le 29 septembre 1980.

Conformément aux dispositions de son article 22 cette Convention est entrée en vigueur le 29 septembre 1980.

2. Les notifications prévues par cet échange de notes ayant été effectuées, respectivement le 17 août 1984 par la Belgique et le 22 juillet 1985 par les Pays-Bas, cette Convention est entrée en vigueur le 22 juillet 1985.